

LA ENSEÑANZA DE LOS RITMOS ACENTUAL Y SILABICO

Antônio Roberto Monteiro Simões
UNIVERSIDAD DE KANSAS, LAWRENCE

El autor presenta primero las dos nociones básicas para la enseñanza de los ritmos de las lenguas, una, que considera el español como lengua de ritmo silábico y la otra, que contempla el inglés como lengua de ritmo acentual, sistematización a la que podría adherirse otras lenguas al colocar unas en el orden de las lenguas silábicas, afines al español y otras, como acentuales, agrupándose éstas con el inglés. Analiza primero la posición que, según esto, correspondería al portugués y llega a la conclusión que esta lengua en sus modalidades principales, la europea y la americana, comparte características con ambos sistemas rítmicos y que, finalmente, este análisis resulta insuficiente en la enseñanza de lenguas, pues habrá que atender, dándoles igual importancia, a los procesos reductivos de las vocales y la tensión articulatoria, máxime si consideramos que los ritmos varían dentro de una misma lengua por lo que habrá que remitirse a la pragmática en cuanto al ritmo, pero, ante todo, considera que las lenguas no son clasificables según su ritmo. En la práctica, no habría que utilizarse un solo modelo teórico, pero para la investigación se recomienda utilizar una sola teoría. Combina, además, de manera novedosa, los principios de la lingüística estructural y funcional, siendo éstos distantes, para sus planteamientos.

In the first place the author presents basic notions for teaching the rhythm of languages, presenting Spanish as a language of syllabic rhythm whereas English should be considered as an accentual one, so a certain group of languages adhere to the Spanish scheme and another to the English. Further on he gives classification of Portu-

guese, the European modality as well as the American arriving at the conclusion that it has characteristics of both, the Spanish, and the English. Finally he considers that this kind of analisis is insufficient for language teaching as equal attention should be given to vowels, and their reductions as to consonantal tension. He considers that rhythm varies within the same language so that we should apply the notions of pragmatics when considering rhythm, but, most of all, languages cannot be classified according to their rhythm. For practical teaching, one should not adhere to one theoretical model, while for research, adapting only one theory would be advisable. He also combines approaches that have been considered widely distant, that is, the principles of structural linguistics with functional linguistics.

1. INTRODUCCION

El pasaje de la teoría a la práctica en cuanto al ritmo ha sido un tópico de interés en recientes estudios lingüísticos (Dauer, 1983; Simões, 1987a, 1988; Kelm, 1989) debido a los problemas que uno encuentra al intentar aplicar proposiciones teóricas sobre el ritmo a la enseñanza o a otras áreas aplicadas. Este trabajo se concentrará en el caso de las lenguas española, portuguesa y en algunos casos, inglesa. Algunos de estos estudios buscan idealizar una lengua española de ritmo silábico, lo que le da al español rasgos perceptuales de un habla predominantemente *staccato* (Pike, 1945; Quilis y Fernandez, 1979; Barrutia y Terrell, 1982). La lengua inglesa, por otro lado, tiene un ritmo acentual, o sea, un ritmo basado en la noción de pie silábico (Pike, 1945; Abercrombie, 1967; Ladefoged, 1975). Se intentó aplicar estas nociones al portugués, lo que resultó en proposiciones diferentes: según Major (1979, 1981, 1985) el portugués se caracterizaría por un ritmo acentual; por otro lado, según Abau-re-Gnerre (1979, 1981), el portugués no puede caracterizarse de manera tan sencilla en cuanto al ritmo. Diferencias regionales muestran que los dos ritmos, acentual y silábico, pueden ser

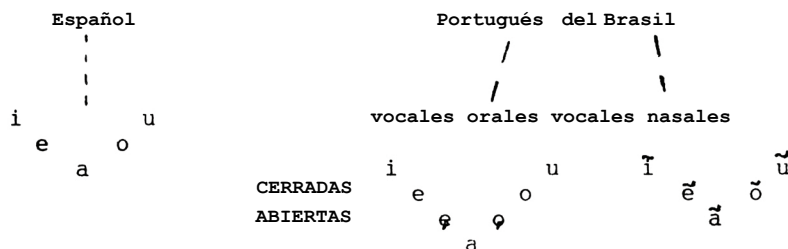
observados en el portugués del Brasil.

En la presente investigación se intentará repasar algunos puntos teóricos y prácticos que motivaron este estudio y en seguida, se hará una exposición de la problemática que se propone resolver. Por último, se propondrán procedimientos para una aplicación pedagógica basada en la presente descripción. Antes de iniciarse la aplicación pedagógica, se establecerá la posición del autor en cuanto a los métodos pedagógicos actuales. Esto se hace necesario porque el presente análisis intenta combinar los métodos funcional y estructural, los cuales son vistos por muchos lingüistas, especialmente en los E.E.U.U. (Savignon, 1989), como antagónicos.

2. Los ritmos acentual y silábico en portugués y español

La dificultad principal del estudiante de portugués cuya lengua materna es el español y del estudiante que ha estudiado español un mínimo de cuatro semestres está en la pronunciación. Estudios descriptivos y aplicados del portugués (Head, 1964 ; Ellison et al., 1971; Ulsh, 1971; Mattoso Camara, 1977; Parkinson, 1988), y del español (Quilis y Fernández, 1979; Green, 1988), han confirmado este punto de vista. La adquisición de los fonemas del portugués, principalmente de los fonemas vocálicos de portugués, es el factor principal, aunque no es el único factor, de la dificultad del estudiante que sabe español en aprender el portugués. Como se ve en la Figura 1, hay en el sistema vocálico del español cinco vocales estables Stockwell y Bowen, 1965) mientras que el portugués, incluyéndose las nasales, se caracteriza por un sistema de doce vocales inestables como se observa a través de los muchos procesos reductivos del portugués (Camara, 1977; Bortoni, 1985)¹.

Figura 1: Los sistemas vocálicos del español y del portugués.



El fenómeno de reduccción vocálica que caracteriza el portugués casi no existe en español. Una explicación clásica de este fenómeno se halla en el contraste rítmico que existe entre las dos lenguas. En lingüística los conceptos de ritmo acentual y ritmo silábico tienen gran interés porque parecen existir en la percepción de los sonidos. Sin tener en cuenta el ritmo, se hace difícil de explicar muchos fenómenos fonológicos, lo que conduce a la mayoría de los lingüistas a evitar diferentes propuestas.

En este concepto se entiende que las lenguas naturales se caracterizan por ciertos tipos de ritmo (Abercrombie, 1967). Hay lenguas, el inglés es un ejemplo clásico, en que podemos hablar casi como si tuviéramos un reloj interno, o sea, un metrónomo. En un ejemplo como el de Hogg & McCully (1988)

- (2.1) The goal of the descriptive study of a language is the construction of a grammar.

nos damos cuenta de que los acentos más frecuentes, de frase, se repiten dentro de intervalos de duración idénticas, o sea

- (2.1) The goal of the des "criptive "study of a "language is the con"struction of a "grammar.

La ventaja de tal concepto es que permite

de manera sencilla explicar ciertos fenómenos como ya lo hizo Pike (1945):

- (2.2) (...) The tendency toward uniform spacing of stresses in material which has uneven number of syllables within its rhythm groups can be achieved only by destroying any possibility of even time spacing of syllables. Since the rhythm units have different number of syllables, but a similar time value, the syllables of the longer ones are crushed together, and pronounced very rapidly, in order to get them pronounced at all, within that time limitation. (...)

If 'Tom will 'I will.

If 'Tom'll do it 'I will.

Desde este punto de vista el español se caracteriza por no tener ese "reloj" común al inglés. El español por lo tanto se caracterizaría por preferir la sílaba, o más precisamente, el núcleo silábico en depreciación del acento de frase. Por esta razón se habla mucho del español como una lengua de ritmo *staccato*.

Si comparamos el inglés y el español desde este punto de vista, la duración de sílabas o de núcleos silábicos tendría que variar mucho para el inglés, y variar bien poco para el español.

Algo como

(2.3) inglés: _____ . _____ . _____ ##

_____ . _____ . _____

español: _____ . _____ . ' _____ . _____ ## _____ .

_____ . _____

donde las líneas más largas buscan indicar duración más grande, y las líneas más cortas, duración más pequeñas.

Español e inglés son ejemplos clásicos de estos dos tipos de ritmo. Es común servirse de estas dos lenguas como puntos de referencia para comparar otras lenguas en cuanto al ritmo. De esta misma manera se intentó explicar los patrones rítmicos del portugués. Major (1981, 1985) propone el ritmo acentual para el portugués explicando que este ritmo puede cambiarse a silábico cuando el estilo se cambia a un estilo cuidadoso o formal. Una escala que tiene en cuenta este cambio de estilo y por consiguiente un cambio de ritmo ya había sido propuesto por Abaurre-Gnerre (1981) para el portugués del Brasil.

(2.4) estilo: formal/lento coloquial/rápido

ritmo: silábico acentual

Si tenemos en cuenta la escala en (2.4), español e inglés se quedan situados en los extremos, como ejemplos de referencia

(2.5) español

inglés

<----->

silábico	acentual
----------	----------

Según el análisis de Abaurre-Gnerre se puede considerar el portugués del Brasil alrededor del centro de esta escala. En esta misma escala el portugués de Portugal se acercaría, en mi opinión, más al inglés como se intenta demostrar en (2.6).

```

(2.6)  español                                inglés
        <-----Prt Br --- Prt Penins-->
        silábico                             acentual

```

Frente a estos puntos teóricos, si buscamos una aplicación del concepto de ritmo encontramos varios problemas. Aunque estemos acostumbrados al término "lingüística aplicada" como sinónimo de aplicación a la enseñanza, también se intenta aplicar teorías de este tipo a áreas como el habla artificial, el reconocimiento automático del hablante, etc. Las investigaciones hechas con este intento todavía no han producido resultados (Delattre, 1963), Lehiste, 1979).

Si pasamos a una aplicación a la enseñanza nos ponemos delante de problemas de otra naturaleza. En primer lugar, si hablamos de adquisición o jerarquía de adquisición de un ritmo en cualquier lengua, el concepto aquí expuesto se torna difícil de situar. No sabemos a qué punto del aprendizaje está el alumno preparado para dominar el concepto de ritmo de una lengua. Muchos de los instructores, ellos mismos tienen dificultad en asimilar esta noción. El alumno se ve confuso si se le pide hablar en español en ritmo silábico o aun en ritmo *staccato*.

Por otro lado, sabemos que el español se nos presenta siempre como una lengua en la cual no hay mucha reducción de vocales. Las vocales del español se caracterizan por su estabilidad. El alumno desde el primer día de clase ya está preparado para entender, por ejemplo, que en inglés sí, hay reducción de vocales, pero en español no. Las vocales del español tienen que ser producidas de manera bien articuladas, aunque las consonantes no lo sean. De esta forma se evita hablar de conceptos que se prestan a confundir al estudiante. El alumno conseguirá reproducir el ritmo del español que se lo llame silábico u otro término que se aplique mejor, no importa -- si se les da más valor a las vocales. En (2.7) vemos el ejemplo clásico que en inglés contiene tres vocales diferentes y en español las vocales son

idénticas.

- (2.7) "Panama", en inglés se pronuncia algo
como ['pæ .næ - .m'ɪ]
"Panamá", en español se pronuncia algo
como [pa.na.'ma]

En el caso del portugués, hablar de ritmo en la enseñanza es aun más complicado. Así como se debería hacer para los estudiantes de español, a los estudiantes de portugués se les debe presentar en primer lugar, los procesos reductivos que existen en la lengua. En cuanto al ritmo es mejor traerles esta noción bien tarde durante el aprendizaje.

En mi investigación del portugués del Brasil (Simpes, 1987) intenté utilizar la proposición de Major (1981, 1985) que sugiere el ritmo acentual para el portugués del Brasil. Resultó que no fue posible aplicar empíricamente esta noción. En un análisis del habla del sujeto en mi investigación se tornó evidente que el ritmo acentual no era el único ritmo observado en el habla de este mismo sujeto. Se buscó explicar estas variaciones "intrasujeto" como variaciones de estilo (Abaurre-Gnerre, 1981; Major, 1985). El problema que uno encuentra en este tipo de explicación está en que se trata de una explicación circular. Si aceptamos que se trata de cambios dependientes del estilo, no tenemos cómo controlar esto empíricamente.

Imaginemos que un investigador decide analizar el habla de un locutor de televisión. Normalmente, utilizando la noción de estilo, se puede proponer, por ejemplo, que el locutor tiene un estilo cuidadoso. Si tal es el caso, se espera en el portugués del Brasil un ritmo silábico. Lo que pasa es que se observan los dos ritmos en un locutor de televisión. Los defensores de la idea de *estilo* se apresuran a explicar que el locutor está simplemente cambiando de estilo. De esta manera los argumentos son circulares, o sea, se supone que el estilo sea

cuidadoso, pero si algún problema se presenta, nos apresuramos en decir que hubo un cambio de estilo. El estilo explica el ritmo, y si hay conflicto el ritmo explica el estilo. Empíricamente esto no hace sentido.

La solución a mí me parece pragmática. Si abandonamos la noción de estilo, se torna más lógico tratar el problema como si hubiera momentos en que el hablante decide pasar su mensaje de manera más clara o menos clara; todo depende de factores pragmáticos. Bjorn Lindblom (contacto personal) utiliza el término "hyper-speech" en situaciones en las cuales tradicionalmente se utiliza el término "estilo". Seguro está que una proposición de esta naturaleza no atrae a investigadores porque la escritura de una gramática que depende de factores pragmáticos es difícilísima. Por otro lado nadie se obliga a quedarse con una idea simplemente porque la idea hace con que todo sea más fácil. Hay que tener en cuenta la validez de la proposición.

Lo que se acepta en la presente exposición es que los ritmos existen en lenguas naturales, pero se propone además, que estos ritmos pueden existir en una misma lengua. Si aceptamos esta idea, desde el punto de vista teórico, diferentes ritmos pueden coexistir en una misma lengua y en un mismo dialecto independiente de que el estilo sea formal o informal. El hablante manipula su mensaje por razones pragmáticas. Si se presupone que esta idea es válida, desde el punto de vista teórico uno no puede clasificar las lenguas según el ritmo. Cualquier lengua puede o no utilizar el ritmo acentual, silábico u otro.

3. Aplicación pedagógica

En cuanto a la *práctica* la presente exposición no se asocia a ningún método pedagógico en particular. El uso de un método pedagógico o la combinación de varios métodos o técnicas es

una decisión que tiene que tomar el profesor al enseñar una clase. Por otro lado, en una *investigación*, especialmente las investigaciones de orden teórico, se hace más plausible utilizar un único modelo teórico. Históricamente se puede observar que diferentes métodos sirven a diferentes objetivos.

La evolución de la lingüística desde el último siglo nos ha mostrado que los conflictos de ideas son necesarios al desarrollo de esta ciencia. Como se ve en varios autores (e.g. Bynon, 1977), la evolución de las ideas, desde los "Junggrammatiker" hasta los estudios lingüísticos actuales, ha sido caracterizada por conflictos teóricos. Si el error de los nuevos gramáticos fue la implementación de un enfoque atomista y taxonómico, esto no les impidió lograr éxitos en la explicación de fenómenos lingüísticos hasta entonces sin explicación adecuada. Del mismo modo la lingüística estructural, quizás demasiado mecánica, desarrolló la noción de interdependencia de estructura en la lengua. Por medio de métodos estructurales, Bloomfield pudo estudiar de manera eficaz las lenguas indígenas de Norteamérica, una tarea difícilísima, quizá imposible, para los nuevos gramáticos. Hoy en día atestiguamos los beneficios traídos por Chomsky al transformar el estudio lingüístico en objeto de explicación formal y además, explorar el elemento creativo de la lengua. Sin embargo, el trabajo de Chomsky se limitaba al nivel de la oración lo que ha llevado el trabajo de Halliday (1964, 1976) a recibir más atención, porque Halliday busca llevar los estudios lingüísticos más allá de la frontera de la oración, o sea al nivel funcional de la lengua: el discurso y la pragmática. Hoy en día no sólo en Europa, sino en América vemos un abandono de los métodos estructurales en la enseñanza. En este artículo se busca mostrar que aunque el objetivo final es de aplicación funcional, algunas veces los elementos estructurales se hacen necesarios.

El profesor de lenguas se siente atraído por las posibilidades del enfoque funcional, pero es de su interés filtrar o escoger en cualquier método, funcional o estructural, las ventajas de cada método. Por ejemplo, en el caso de la enseñanza de una lengua comparada a otra lengua, o sea español y portugués, el método estructural es de gran eficacia y economía. Teniendo en cuenta el número limitado de horas de contacto en una clase, el método estructural nos permite comparar las dos lenguas y concentrarse; con más provecho en la aplicación del método funcional.

La enseñanza del ritmo se basará en la enseñanza de los sistemas vocálicos y consonántico del portugués. La enseñanza del ritmo es consecuencia de la enseñanza de los fonemas al nivel estructural y de las observaciones estructurales que hará el profesor durante la aplicación del método funcional. Como se ha propuesto en otra investigación (Simões, 1989) y ha sugerido Marta Lujan en su clase de fonética española (contacto personal), una concentración del estudiante en la articulación correcta de los fonemas en el nivel de la frase o en niveles superiores, o sea nivel funcional, llevará al estudiante a un buen control del ritmo. Por ejemplo, para que un estudiante aprenda los fonemas del español se le pide pronunciar con tensión exagerada las vocales del español y mantener la configuración vocálica durante toda la emisión, lo que lleva a una pronunciación relajada de las consonantes. En una frase como "Pepe dice que te queme" se le puede pedir al estudiante que aprenda español que mantenga los labios tensos y abiertos horizontalmente durante la pronunciación de esta frase en posición del fonema [e]:[pé.pe di.se ke te ké.me]. El resultado es que las consonantes se van a debilitar sobresaliéndose las vocales y por consiguiente un ritmo *staccato*. Por esta misma vía se le pedirá al estudiante que

aprende portugués concentrarse en las consonantes, relajar las vocales, en especial en los casos de reducción postvocálica. En el comienzo de este tipo de practica oral se dará cuenta de que todo parece demasiado artificial pero con la practica la artificialidad desaparece.

Conclusión

En este estudio se propone que la noción de ritmo es demasiado limitada para mantener la importancia que esta noción ha disfrutado en los estudios lingüísticos. Por ejemplo, hace poco sentido hablarles de ritmo a estudiantes en los dos primeros años de aprendizaje en las universidades. El profesor y el estudiante se beneficiarán de una clase de pronunciación si hablamos de procesos reductivos o acentuación articulatoria y sólo brindamos el concepto de ritmo a estudiantes de niveles mas avanzados. El concepto de inestabilidad vocálica es más eficaz porque no sólo trata de fenómenos significativos al nivel del fonema, sino también al nivel del ritmo. Aunque la noción de ritmo tiene su validez, los problemas que trae en la clasificación de las lenguas, en las aplicaciones empíricas dentro y fuera de la enseñanza, sugiere una reinterpretación de esta importancia que se ha dado al ritmo.

En la presente exposición se acepta que el ritmo existe en lenguas naturales, pero se propone además, que más de un ritmo puede existir en una misma lengua. Si aceptamos esta idea, desde el punto de vista teórico, diferentes ritmos pueden coexistir en una misma lengua y en un mismo dialecto independiente de que el estilo sea formal o informal. El hablante manipula su mensaje por razones pragmáticas. Si se presupone que esta idea es válida, desde el punto de vista teórico uno no puede clasificar las lenguas según el ritmo. Cualquier lengua

puede o no utilizar el ritmo acentual, silábico u otro.

Desde el punto de vista práctico, este trabajo propone algunos procedimientos para la enseñanza basada en la presente discusión. Estos procedimientos tienen en cuenta el punto de vista del autor de no asociarse a ningún método pedagógico en particular, en cuanto a *práctica*. El uso de un método pedagógico o la combinación de varios métodos o técnicas es una decisión que tiene que tomar el profesor al enseñar una clase. Por otro lado, en una *investigación*, especialmente las investigaciones de orden teórico, se hace más plausible utilizar un único modelo teórico.

BIBLIOGRAFIA

- ABAURRE-GNERRE, M.B.M. (1979) *Phonostylistic Aspects of a Brazilian Portuguese Dialect: Implications for Syllable Structure Constraints*, unpub. Ph.D. dissertation. Buffalo: State University of New York.
- ABAURRE-GNERRE, M.B.M. (1981) "Processos fonológicos segmentales como índices de padrões prosódicos diversos nos estilos formal e casual do português do Brasil". En *Cadernos de estudos lingüísticos*, 2, 23-44. Campinas, Brazil: Instituto de Estudos da Linguagem, Unicamp.
- ABERCROMBIE, D. (1967). *Elements of General Phonetics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- BARRUTIA, R. y T.D. Terrell (1982). *Fonética y Fonología españolas*. New York: John Wiley and Sons.
- BAUER, R.M. (1983). "Stress-timing and Syllable-timing Reanalyzed" *Journal of Phonetics*, 11: 51-62.
- BORTONI-Ricardo, S.M. (1985). *The Urbanization of Rural Dialect Speakers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BYNON, Th. (1977) *Historical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CÂMARA, Jr. J.M. (1970). *Estrutura da lingua portuguesa*. Petrópolis, Brazil: Editora Vozes.

CÂMARA, J.M. (1977) *Para o estudo da fonemica portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão.

DELATTRE, P. (1963) "Research Techniques for Phonetic Comparison of Languages". En *International Review of Applied Linguistics in language Teaching*, I: 8 7-9 7.

ELLISON, Fred, et al. (1971) *Modern Portuguese*. New York: Alfred Knopf.

GREEN, J.N. "Spanish" en *The Romance Languages*, M. Harris and N. Vincent, editors.

HALLIDAY, M.A.K., A. McIntosh y P.D. Stevens (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman.

HALLIDAY, M.A.K. y R.Hasan (1976) *Cohesion in English*. London: Longman.

HEAD, B.F. (1964) *A comparison of the Segmental Phonology of Lisbon and Rio de Janeiro*, unpub, Ph.D. dissertation. Austin, Texas: The University of Texas.

HOGG, R. y C. B. McCully (1987) *Metrical Phonology: A Coursebook*. Cambridge: Cambridge University Press.

KELM, O.W. (1989) *Temporal Aspects of Speech Rhythm which Distinguish Mexican Spanish and Brazilian Portuguese*, unpub. Ph. D. dissertation. Berkeley, Ca: University of California.

LADEFOGED, P. (1975) *A Course in Phonetics*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

LEHISTE, I. (1979). "Isochrony Reconsidered". En *Journal of Phonetics*, 5, 253-63.

- MAJOR, R.C. (1979) *Prosody in Brazilian Portuguese Phonology*, unpub. Ph. D. dissertation. Columbus: Ohio State University.
- MAJOR, R.C. (1981) Stress-timing in Brazilian Portuguese. *Journal of Phonetics*, 9: 343-51.
- MAJOR, R. (1985) "Stress and rhythm in Brazilian Portuguese". In *Language*, 61, 2, 259-89.
- PARKINSON, P. "Portuguese" en *The Romance Languages*, M. Harris y N. Vincent (eds.)
- PIKE, K.L. (1945) *The intonation of American English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- QUILIS, A. y J. A. Fernandez (1979) *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Miguel Cervantes".
- SAVIGON, S. (1989) "Second Language Learning and Evaluation: From Theory to Classroom Practice" . En *Negotiating for Meaning: Papers on Teaching and Testing*, Koike, D. A. y A.R.M. Simões, (eds.) Austin, Texas: Educational Testing Services.
- SIMÕES, A.R.M. (1987) *Temporal Organization of Brazilian Portuguese Vowels in Continuous Speech: An Acoustical Study*, unpub. Ph. D. dissertation. Austin, Texas: The University of Texas.
- SIMÕES, A.R.M. (1987a) "Brazilian Portuguese Rhythm: Stresstime, Syllable-time or Samba?" Ponencia presentada en el University of Texas Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures, and Romance Linguistics, Octubre.

- SIMÕES, A.R.M. (1988) "The Rhythmic Patterns of Brazilian Portuguese". Ponencia presentada en el Annual Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, en Denver, Colorado, Agosto.
- SIMÕES, A.R.M. (1990) "Spanish and Brazilian Portuguese Open Vowels: Description and Classroom Practice" (forthcoming).
- STOCKWELL, R.P. and J.D. Bowen (1965) on *The Sounds of Spanish and English*. Chicago: University of Chicago Press.
- ULSH, Jack L. (1971) *From Spanish to Portuguese*. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State.